



Жидкова Юлия Борисовна,

кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой русского
языка как иностранного института
международного образования,
Воронежский государственный
университет, 394068, Российская
Федерация, г. Воронеж, ул. Хользунова,
40а



Кузнецова Мария Евгеньевна,

старший преподаватель кафедры
русского языка как иностранного
института международного образования,
Воронежский государственный
университет, 394068, Российская
Федерация, г. Воронеж, ул. Хользунова,
40а

EDN: QUXJOW
УДК 378.146

Научная статья

Создание мультимедийных материалов раздела «Говорение» в электронном учебно-методическом курсе уровня А1

Ю.Б. Жидкова ✉, М.Е. Кузнецова

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия
✉ zhidkova_juliabori@mail.ru

Аннотация. Независимо от очного или дистанционного формата обучения русскому языку как иностранному, необходимо вывести обучающихся в продуктивную речь. В статье рассматриваются вопросы обучения иностранных учащихся диалогической речи при дистанционном и очном форматах. Авторы анализируют задания и упражнения, которые были разработаны как составляющая электронного учебно-методического курса. Представлен комплекс диалогов раздела «Говорение» электронного курса, рассчитанный на регулярное прослушивание, в виде презентаций PowerPoint с иллюстрированными и озвученными диалогами и диалоговыми тренажёрами. В заключении сформулированы рекомендации авторам и разработчикам электронных курсов по русскому языку как иностранному, принципы отбора коммуникативных ситуаций.

Ключевые слова: говорение; дистанционное обучение; диалогический текст; диалоговый тренажёр

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 30.10.2022; принята к печати 30.11.2022.

Для цитирования: Жидкова Ю.Б., Кузнецова М.Е. Создание мультимедийных материалов раздела «Говорение» в электронном учебно-методическом курсе уровня А1 // Русский тест: теория и практика. 2022. Т. 8. № 1. С. 48–52.

© Жидкова Ю.Б., Кузнецова М.Е., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

В условиях дистанционного обучения иностранец приступает к изучению русского языка с желанием заговорить по-русски, поэтому нужно найти новый методический подход, при котором будет возможен выход в реальные речевые ситуации. Независимо от очного или дистанционного формата необходимо вывести иностранных учащихся в продуктивную речь, то есть сформировать умение связывать лексические единицы в правильное высказывание, «причём с некоторой долей автоматизма» и научить слушать русскую речь (Лёвина, 2019: 17). Чтобы научиться говорить, нужно привыкнуть к звучанию русской речи, постоянно практиковаться в аудировании и говорении на занятиях и во время самостоятельной работы. Многократное слушание учебных диалогов с последующим повторением и проговариванием является важным шагом в обучении говорению на уровне А1.

При проектировании электронного учебно-методического курса Института международного образования под рабочим названием «Русский язык как иностранный. Уровень А1» мы предусмотрели возможность для учащихся много говорить под контролем преподавателя на онлайн-занятиях. Авторы-разработчики раздела «Говорение» подготовили объёмный мультимедийный материал, направленный на формирование и развитие навыка понимания звучащей речи. В данной статье мы акцентируем внимание не столько на видах упражнений с диалогами и ситуациями на учебно-бытовые темы, сколько на возможностях обучения говорению, реализуемых в электронной информационно-образовательной среде «Электронный университет ВГУ — LMS Moodle».

Мы разработали комплекс диалогов раздела «Говорение» электронного курса, рассчитанный на регулярное прослушивание, в виде презентаций PowerPoint с иллюстрированными и озвученными диалогами и диалоговыми тренажёрами. Для удобства использования презентации диалогов выложены в формате видео, что позволяет воспроизводить диалог без дополнительных нажатий клавиш,

но в то же время в любой момент можно нажать на паузу. Учащиеся имеют неограниченный доступ к учебным материалам и могут просматривать и прослушивать их в удобном для себя темпе.

Работая над разделом, мы использовали дедуктивный подход, связанный с предъявлением речевых образцов. В этом случае формирование навыков и умений говорения начинается с многократного воспроизведения (чтения, прослушивания, заучивания наизусть) готовых диалогов, полилогов, которые рассматриваются в качестве эталона для построения подобных им диалогических текстов (Хавроница, Балыхина, 2008: 78). Отработка интонации, чтение по ролям, обучение варьированию лексического наполнения образца, самостоятельное порождение аналогичных высказываний происходит на занятиях по практике речи. На первых занятиях учащиеся слушают диалоги без опоры на текст. Это диалоги на тему «Знакомство», когда отрабатываются формулы приветствия и представления. Таким образом, в начале изучения русского языка формирование навыков говорения происходит на основе имитативной речи (Лёвина, 2019: 36).

Для развития навыков диалогической речи у иностранных учащихся можно использовать учебные комиксы. В настоящее время в Интернете можно найти множество ресурсов, которые позволяют создать интересные материалы для занятий по русскому языку как иностранному. Среди них можно выделить следующие: MakeBeliefsComix, WriteComics, Witty Comics, StoryBoard That, Bitstrips. Ресурс StoryBoard That обладает неоспоримыми преимуществами: умеренное количество деталей на фоне, простые и понятные персонажи, возможность использования кириллицы. Реализация идеи обучающего комикса предполагает проработку следующих компонентов: фоновое изображение; персонажи: внешность, профессия, поза, эмоция; «бабблы» — текстовые выноски.

При создании обучающих комиксов необходимо обратить внимание на фоновые изображения. Они не должны отвлекать внимание от реплик,

а, наоборот, должны способствовать пониманию особенностей использования речевых конструкций. В нашем электронном курсе представлены диалоги в ситуациях, которые происходят в помещении или на улице. Сервис StoryBoard That предлагает широкий выбор фоновых изображений в соответствии с запросами пользователей. Нами были выбраны городские пейзажи, загородные локации, частные и общественные интерьеры. Однако для темы «Город» фоном выступают фотографии достопримечательностей Воронежа, сделанные авторами курса.

В диалогах раздела «Говорение» появляются различные персонажи: школьники, студенты, взрослые мужчины и женщины, люди разных национальностей, расовой принадлежности. Ресурс StoryBoard That обеспечивает необходимые зрительные образы. Основное содержание диалога несут в себе реплики. Как правило, «бабблы» имеют форму правильного овала и относятся к одному персонажу. В начале работы с диалогами мы придерживались строгой соотнесённости реплик и персонажей, что связано с трудностями восприятия иностранного текста. В дальнейшем использовалась общая текстовая выноска для нескольких героев.

Особую смысловую нагрузку помогают передать позы и жесты героев комикса. В зависимости от иллюстрируемой ситуации герой стоит, сидит, повернут направо или налево, указывает на предмет или держит руки у лица. Выражения лица транслируют эмоции и чувства персонажей. Такой богатый набор опций позволяет реализовать различные идеи тем.

Весь комплекс диалогов можно условно разделить на два блока. В первом блоке выделена грамматическая составляющая, реализующаяся в речевых моделях. Для общения первична функциональная сторона, которую можно представить только в ситуации (Одинцова, 2004: 30). Приведём пример таких образцов речевого взаимодействия в ситуации выяснения принадлежности: — *Это твоё место?* — *Да, это моё место.* — *Чья это комната?* — *Это моя комната.* — *Чей это дом?* *Твой?* — *Да, это мой дом.* — *Это твои*

книги? — *Нет, это не мои книги.* Подобным же образом отрабатываются вопросы к прилагательным, падежные вопросы, видовременные формы глаголов, причём сами учащиеся не осознают работу с диалогами как грамматическое задание.

Прослушивание и повторение нескольких диалогов на одну тему, но с разными интонационными конструкциями и вопросами (*Кто знает русский язык? Как ты говоришь по-китайски? Ты знаешь, кто говорит по-испански? Вы говорите по-французски?*) облегчают запоминание материала. Такое повторение можно считать деятельностным коммуникативным повторением, что помогает в дальнейшем использовать эти явления в условиях спонтанной речевой ситуации (Одинцова, 2004: 31). Это не относится к механическому виду работы, так как создаёт в памяти учащихся звуковой, а затем и зрительный образ новой речевой модели, формирует первичные речевые умения.

Ко второму блоку относятся тематические диалоги: «В аэропорту», «В деканате», «В визовом отделе», «Семья», «Профессия» и др. Прослушивая их, учащиеся фокусируют внимание на самой ситуации диалогического взаимодействия. Обязательное условие — диалоги должны отражать особенности естественной русскоязычной диалогической речи и готовить учащихся к условиям реального общения. Живой коммуникации способствует, по мнению методистов, включение в диалоги дискурсивных слов (*разве, Здорово! Не за что! же*). Конечно, преподаватель не требует от учащихся использования этих слов в собственной речи. Должно пройти время, чтобы они научились чувствовать значение дискурсивных слов, придающих разговорной речи дополнительные смысловые оттенки и экспрессивность.

Другим видом работы с диалогами служат диалоговые тренажёры, представляющие собой симуляторы ситуаций общения двух персонажей на определённую тему. В курсе они представлены в формате презентаций PowerPoint. При конвертации презентаций с большим количеством слайдов в формат

mp4 были случаи искажения встроенного звука, в результате чего использовалась запись с экрана с помощью сервиса iSpring. На экране появляются озвученные диалогические единства, а учащиеся должны выбрать ответную реплику в соответствии с интонационной конструкцией или коммуникативной интенцией. Диалоговые тренажёры обязательно предваряются образцами. Если выбор неправильный (нарушающий логику развертывания диалога), программа возвращает учащегося к образцу. Если выбор реплики осуществлён правильно, на экране появляется следующая реплика. Так, говоря о тренинге по говорению в электронном курсе, мы не имеем в виду полноценное говорение с обратной связью, но предоставляем возможность обучаться речевой деятельности.

Конечно, в процессе обучения невозможно познакомить учащихся со всеми реальными ситуациями общения, поэтому для формирования умений говорения были разработаны учебные коммуникативные ситуации, моделирующие, имитирующие реальное речевое общение. Отметим, что до открытия ситуации проводится работа с тренажёром. Учащиеся участвуют в диалоге с персонажем. Варианты ответа при этом не соответствуют реплике-стимулу, нарушая смысловое единство. Если выбор неправильный, программа возвращает учащегося к описанию ситуации. Так развивается умение выбирать такие речевые средства, которые соответствуют коммуникативной стратегии, образуют логичное смысловое диалогическое единство. Далее следует работа с ситуациями с детализацией

компонентов, наличием вербального стимула, возможностью многократного воспроизведения. Сначала учащийся слушает / читает описание ситуации с речевым стимулом, а потом должен инициировать диалог для реализации интенции согласия, несогласия, приглашения, просьбы, совета и т.п.

К основным трудностям в работе с ситуациями можно отнести то, что учащиеся не понимают речевую задачу, боятся сделать ошибку, у них не хватает языковых и речевых средств для решения поставленной задачи. Тут очень многое зависит от преподавателя, который должен уметь создавать учебные ситуации, обеспечить учащихся лексико-грамматическим материалом, перед тем как формулировать задание. А значит, преподавателя надо обучать строить занятие на коммуникативно ориентированной основе, отбирать речевые модели, соответствующие теме, подбирать материал со всеми его разговорными особенностями, уделять время на занятии игровому моменту, содержащемуся в речевой ситуации.

Таким образом, авторам и разработчикам электронных курсов необходимо предусмотреть для каждой темы / урока комплекс диалогов, обеспечивающий активизацию лексического и грамматического материала, что сделает раздел «Говорение» и весь электронный курс развивающим слух, наблюдательность и память. При этом также нужно отбирать максимально приближенные к реальности ситуации, чтобы стимулировать интерес учащихся и подготовить их к условиям реальной коммуникации.

Список литературы

Лёвина Г.М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху: монография. Саратов: Ай Пи Эр Медиа (Серия «Русский как иностранный»). Ч. 1: Уровень А I. 2019. 190 с.
Одинцова И.В. Некоторые аспекты организации коммуникативно ориентированного обучения // Русский язык за рубежом. 2004. № 3. С. 29–39.

Хавронина С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный»: учебное пособие. М.: РУДН, 2008. 324 с.

EDN: QUXJOW

UDC 378.046

Research article

Creation of multimedia materials of the “Speaking” section in the electronic educational and methodological course of A1 level

Julia B. Zhidkova ✉, Maria E. Kuznetsova

Voronezh State University, Voronezh, Russia

✉ zhidkova_juliabori@mail.ru

Abstract. Regardless of the offline or online format of teaching Russian as a foreign language, it is necessary to bring the students into productive speech. The article deals with the issues of teaching foreign students dialogic speech offline or online. The authors analyze the tasks and exercises that were developed as a component of an electronic educational and methodological course. A set of dialogues of the «Speaking» section of the electronic course, designed for regular listening, is presented in the form of PowerPoint presentations with illustrated and voiced dialogues and dialogue simulators. The recommendations are formulated for the authors and developers of the electronic courses in Russian as a foreign language, as well as the principles for selecting communicative situations.

Keywords: speaking; distance learning; dialogic text; dialog simulator

Disclosure statement. The authors declare no conflict of interest.

Article history: received 30.10.2022; accepted 30.11.2022.

For citation: Zhidkova, J.B., & Kuznetsova, M.E. (2022). Creation of multimedia materials of the “Speaking” section in the electronic educational and methodological course of A1 level. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 48–52. (In Russ.).

References

- Levina, G.M. (2019). *Specificity of teaching Russian as a foreign language in the digital age: monograph*. IPR-Media (Series “Russian as a foreign language”). Part 1: Level A I. (In Russ.).
- Odintsova, I.V. (2004). Some aspects of the organization of communicatively oriented learning. *Russian Language Abroad*, (3), 29–39. (In Russ.).
- Khavronina, S.A., & Balykhina, T.M. (2008). *Innovative educational and methodological complex “Russian as a foreign language”. Tutorial*. RUDN University Publ. (In Russ.).

About the authors:

Julia B. Zhidkova, PhD in Philology, Head of Department of Russian as a Foreign Language, Institute of International Education, Voronezh State University, 40a Xolzunova St, Voronezh, Russian Federation, 394068

Maria E. Kuznetsova, Senior Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language, Institute of International Education, Voronezh State University, 40a Xolzunova St, Voronezh, Russian Federation, 394068